

*Qasida al-Burda*

فَصِيْرَةُ الْبُرْدَةِ

الشَّرِيفَةِ

لِلْإِمَامِ شَرَفِ الدِّينِ مُحَمَّدِ البُوصَيْرِيِّ

*Poema del Manto*

*del Imam Sharaf al-Din al-Busiri*

*(608-696 H / 1212-1296 EC)*

*traducido al español por*

*Abd al-Wahid Gutiérrez Ontiveros*

# *Preámbulo*

*BismiAllah  
was-salatu `alal Mustafá  
Muhammad*



El Imam al-Bûsîri fue autor de un célebre poema (Qasîda) titulado al-Burda (el Manto) en el que elogiaba al Profeta Muhammad (s. a. s. ). La Qasîda de al-Bûsîri es recitada con mucha frecuencia en la reunión de los sufíes, y se considera que cada uno de sus versos tiene propiedades terapéuticas y místicas. Existe una inmensa cantidad de comentarios a este importante monumento de la literatura árabe de glorificación del Profeta ﷺ.

Sharaf ad-Dîn Muhammad ibn Sa'îd, más conocido como al-Bûsîri, nació en Egipto en 1213. Fue un extraordinario calígrafo (jattât). Fue iniciado en el sufismo por Abû l-'Abbâs al-Mursi, discípulo de Abû l-Hâsan ash-Shâdzili. También fue experto en las ciencias del hadiz. Murió en Egipto probablemente en el año 1297. Escribió varias obras, pero su fama se la debe a dos poemas en elogio del Profeta, la al-Burda y la Hamçía.

## *Primera parte*

1. ¿Es al recordar a los moradores de Dzi sálam  
por lo que vierten tus pupilas lágrimas mezcladas con sangre?
2. ¿O bien es porque el viento sopla desde Kázima,  
o porque el relámpagobrilla en la oscuridad sobre Ídam?
3. ¿Qué le pasa a tus ojos que, si les dices ¡basta!, se desbordan?  
¿y que a tu corazón que, si le dices ¡despierta!, se abisma?
4. ¿Cree el enamorado que puede ocultar su amor  
entre lágrimas vertidas y ardores?
5. Si no fuera por pasión, no se derramarían lágrimas sobre los recuerdos,  
Ni te dejaría insomne la mención del ban o del álam,
6. ¿Cómo puedes negar un amor cuando dan testimonio  
de él contra ti las pruebas irrefutables de las lágrimas y el agotamiento?
7. el amor apasionado ha labrado dos líneas con llanto y enfermedad  
Del color de la pimienta sobre tus mejillas, o bien rojizas.
8. Sí; me ha visitado de noche el fantasma de aquél al que amo y me ha dejado en vela.  
El amor mezcla los placeres y el dolor.
9. Tú, que me censuras a causa de una pasión pura, ¡discúlpame  
¡acéptalo de mi Si fueras justo, no me censurarías.
10. Te ofende mi estado: mi secreto no está oculto  
a los delatores, ni mi padecimiento acaba.
11. Me ofreces tu consejo, pero no lo escucho:  
El amante es, ante los censores, sordo.
12. Yo sospecho del consejo de la cana en su censura  
Pero la cana en su consejo está fuera de sospecha.

## *Segunda parte*

1. La inclinación que en mí impera no aprende del ejemplo,  
a causa de su ignorancia, a pesar del aviso de la cana y la vejez,
2. ni ha preparado acciones hermosas para honrar  
a un huésped que se ha instalado en mi cabeza sin pudor.
3. si hubiera sabido que no habría de respetarlo  
lo habría ocultado con tintes para que no denunciara mi secreto.
4. Quien me ayudará a dominar la fuerza de su rebeldía  
Tal como se denomina la fuerza de los caballos con bridas?
5. No pretendas con concesiones romper su apetito:  
La comida refuerza la ansiedad del glotón.
6. La arbitrariedad es como un niño, si lo descuidas crece  
Acostumbrado a que lo amamanten, pero si lo destetas se somete.
7. desvía su capricho y está en alerta para no seguirlo:  
el capricho, si es atendido, mata o deshonra.
8. Vigílalo mientras lo apacentas en las acciones rectas:  
Si encuentra dulces los pastos no lo acostumbres a ellos.
9. ¡Cuántos placeres ha embellecido para el hombre, y son asesinos  
cuando no sabe que el veneno está en la mantequilla
10. Cuídate de los engaños del hambre y la hartura:  
¡cuántas quejas del estómago son peores que el empacho
11. Vierte hasta la última las lágrimas del ojo que se ha llenado  
De violaciones a la intimidad e instálate en el recinto protegido del lamento.
12. Contraria al Nafs y a Shaitán, y desobedécelos,  
Y su te brindan un consejo ¡sospecha
13. No los obedezcas, sean contrincante o juez:  
ya conoces las argucias del contrincante y el juez.

14. Pido a Allah disculpas por las palabras que no van acompañadas de acciones:  
Con ellas atribuyo descendencia a algo estéril.

15. Te ordeno el bien, y no lo cumplo.

Yo no estoy derecho, ¿de qué sirve que te diga ¡sé recto ?

16. No me he provisionado antes de la muerte con gestos voluntarios;  
No he hecho más Salat que el obligatorio y no he ayunado.

## *Tercera parte*

1. He sido injusto con la Sunna de quien dio vida a las tinieblas de la noche hasta que se quejaron de dolor sus piernas entumecidas.

2. Y ató el hambre de sus entrañas, doblando  
Bajo una piedra su costado de brillante piel.

3. Se le ofrecieron fabulosas montañas de oro  
para apartarlo de sí mismo, y les mostró cuál era su altanería.

4. Confirma su desapego la necesidad en la que estaba,  
pero la pobreza no doblega a los infalibles.

5. ¿Cómo habría de sujetar al mundo la necesidad de quien,  
si no hubiera sido por él, el mundo no habría salido de la nada?

6. Muhammad es el señor de los dos mundos y de los dos  
seres creados y de los dos grupos, los árabes y los no árabes.

7. Nuestro Profeta, el que ordena y el que prohíbe, nadie  
Es más íntegro que él diciendo no o sí .

8. Él es el amado cuya intercesión se espera  
ante toda calamidad que se abalance sobre nosotros.

9. Nos convoca hacia Allah: quienes se aferren a él,  
se aferran a un lazo no roto.

10. Supera a los profetas en naturaleza y en carácter,  
Y no se acercan a él en ciencia y generosidad.
11. Todos ellos, de Rasûlullâh, recogen lo que son  
bebiendo de su mar o sorbiendo de su lluvia.
12. Están de pie ante él en sus límites,  
en un punto de la ciencia o en un rasgo de la sabiduría.
13. Él es el de espíritu y cuerpo perfectos,  
y lo eligió para intimar con él el Iniciador de la vida.
14. Carece de semejante en sus bellezas:  
la gema de su hermosura no ha sido partida.
15. Deja de lado lo que los cristianos han dicho de su profeta,  
y afirma lo que quieras elogiando (a Muhammad) y hazlo con sabiduría.
16. Atribuye a su esencia la nobleza que quieras,  
y atribuye a su rango las inmensidades que desees,
17. pues la virtud de Rasûlullâh no tiene  
límite que pueda expresar nadie con la boca.
18. Si sus signos fueran equivalentes a la inmensidad de su rango  
su nombre, al ser invocado, devolvería la vida al disuelto en el polvo.
19. No nos ha probado con nada que violente a la razón  
Protegiéndonos así, por lo que no hemos vacilado ni hemos enloquecido.
20. Es agotador para la creación comprender su espíritu, y no se ve  
cerca o lejos de él más que a exhaustos,
21. Él es a semejanza del sol que se muestra a los ojos en la lejanía  
Como algo pequeño, pero que quema la mirada cuando lo encara.
22. ¿Cómo habría de alcanzar en el mundo su esencia  
gente dormida entretenida en sueños?
23. A lo más que se llega a saber de él es que es humano  
Y que es el mejor de todas las criaturas de Allah,
24. y que todos los signos con los que han venido los nobles profetas  
son adhesiones a ellos de su luz

25. Él es el sol de la virtud y ellos son sus planetas  
que muestran sus luces a las gentes que están en tinieblas,
26. ¡Honra la creación de un Profeta al que adorna el comportamiento:  
en él está la belleza encerrada y el regocijo lo califica
27. Él es como la flor en el extremo de su hermosura, como la luna llena en nobleza,  
como el mar en generosidad, como el tiempo en resolución.
28. Es como si estuviera, aunque él sea singular en su majestad,  
en medio de su ejército, cuando te encuentras con él, rodeado de su corte.
29. Es como si sus palabras fueran perlas guardadas en la concha  
de su boca que salieran iluminadas con la sonrisa.
30. Ningún perfume iguala al de la tierra que cubre sus huesos:  
¡enhorabuena al que lo huele y a quien besa su tumba

## *Quarta parte*

1. Su nacimiento exteriorizó el aroma de su manantial:  
¡oh, el perfume de su principio y de su final
2. Un día (el del Máwlid) en que los persas adivinaron en él  
que eran advertidos acerca de la destrucción y la ruina de su Imperio,
3. Esa noche, el formidable palacio de Cosroes tembló  
Como sus ejércitos, que fueron desperdigados.
4. Se extinguieron de pena las llamas del fuego que adoraban,  
y el Éufrates iba distraído a causa de sus pesares.
5. A Sawa la entristeció que el agua de su laguna se evaporara,  
y tuviera que volverse irritado el sediento que acudía a ella.
6. Es como si en el fuego hubiera la humedad que hay en el agua  
A causa del lamento, y en el agua estuviera la combustión que hay en el fuego.

7. /falta/

8. Estaban ciegos y sordos (los kuffâr), y el anuncio de los acontecimientos no fue oído y el relámpago de la advertencia no fue visto,

9. Los genios gritan, las luces resplandecen:  
la verdad aparece en el significado y en el significante.

10. aun después de que informara a las gentes su sacerdote  
diciéndoles que su espiritualidad torcida ya no se enderezaría,

11. y después de haber visto por el horizonte caer meteoritos  
brillantes en número igual a los ídolos que se adoran en la tierra,

12. hasta apartar del camino de la Revelación a todo derrotado  
de entre los Shayâtîn, que huían unos siguiendo a otros.

13. en su huída eran como los campeones de Abraha (vencidos por los pájaros)  
o el ejército (al que hizo huir el Profeta en Badr) lanzándole gujarros con las manos

14. que arrojó después de oírlos glorificar a Allah cuando estaban en su palma,  
y fueron arrojados como el Glorificador (Jonás) de las entrañas de la ballena.

## *Quinta parte*

1. A su llamada acudían los árboles humildemente  
caminando sobre piernas sin pies,

2. como si estuvieran trazando líneas para lo que escriben  
sus ramas con esplendorosa caligrafía en derecha,

3. como la nube que, a donde él iba, lo acompañaba  
protegiéndolo del calor del horno, guardándolo al mediodía.

4. ¡Juro por la luna hendida que él tiene  
el corazón tal como es dicho en este juramento



5. La cueva contuvo Abundancia y Generosidad  
Que la mirada de los idólatras no pudo ver.
6. La sinceridad estaba en la cueva, y el Muy Sincero, y no la abandonaron,  
mientras (los kuffar) decían: No hay nadie en la cueva .
7. Creyeron que la paloma y creyeron que la araña sobre  
el Mejor de las Criaturas no tejería ni revolotearía.
8. El cuidado de Allah le evitó tener que reforzar  
sus cotas de malla o (tener que refugiarse) en elevadas fortalezas.
9. Cuando el tiempo me tortura con un agravio, acudo a él  
y encuentren su vecindad una ayuda que no humilla.
10. Cuando he buscado Riqueza para las dos Moradas en sus manos  
he recogido el deseado rocío de la mejor de las fuentes.
11. No niegues la Revelación en sus sueños. Él tiene  
un corazón que, cuando dormían los ojos, no dormía.
12. Eso fue lo que le abrió la puerta de la madurez en la profecía.  
No negó (sus Revelaciones) entonces mientras soñaba.
13. ¡Por Allah La Revelación no se improvisa,  
ni ningún profeta es, en la ausencia a los sentidos, sospechoso.
14. ¡A cuántos la palma de su mano sanó con el roce,  
y a cuántos obsesos liberó de la locura
15. Con su invocación devolvió la vida al año estéril  
Hasta ser contado como el mejor de entre los tiempos fértiles,
16. con nubes generosas, e imaginarias los llanos  
inundados por ríos o desbordadas las presas.

## *Sesta parte*

1. Déjame describir sus prodigios que se han mostrado tan evidentes como el fuego de la hospitalidad sobre una montaña.
2. La belleza de la perla aumenta cuando está ensartada, Aunque su valor no disminuye porque esté sola.
3. La exageración de la esperanza al elogiarlo no acierta a narrar la nobleza de sus cualidades.
4. Signos del Verdadero, provenientes del Misericordioso, hechos en el tiempo Que en su origen son eternos, como Aquél al que describe la atemporalidad.
5. No están en el tiempo, pero nos hablan del Reencuentro, de Ad y de Íram
6. Permanece entre nosotros, y supera todos los prodigios de los Profetas, que se han realizado y no han durado.
7. Versículos bien trabados que no dan oportunidad de confundir al que ama la disputa, ni necesitan árbitro que les haga justicia.
8. No es combatido nunca (el Corán) sin que vuelva de la guerra su más contumaz enemigo, a él, entregando las armas.
9. Su elocuencia rechaza la pretensión del oponente a semejanza del celoso que expulsa la mano del que se sobrepasa.
10. Tiene significados como las olas del mar durante la marea alta y están por encima de sus gemas en belleza y valor.
11. No se pueden contar ni abarcar sus maravillas, ni agota ni aburre frecuentarlo.
12. Refresca el ojo al que lo recita. Y yo le he dicho: Has hallado el cordón umbilical de Allah. Aférrate .
13. Si lo recitas con temor a un Fuego agitado lo apagarás, a pesar de su rebeldía, con agua fresca.

14. Es como el Estanque que hace resplandecer los rostros  
De los errantes cuando acuden a él como palomas.

15. O como si fuera el Sendero y la Balanza en justicia:  
la equidad de otros, entre las gentes, no se ha enderezado.

15. No te sorprenda el envidioso que lo rechaza  
Haciéndose el ignorante cuando comprende con agudeza.

17. El ojo niega la luz del sol cuando lo cubren las legañas,  
la boca abomina de la dulzura del agua cuando está enferma.

## *Septima parte*

1. Tú eres el mejor de aquéllos a cuyos patios han llegado caravanas de buscadores,  
que han acudido inquietos, sobre camellas que dejaban profundas huellas.

2. Tú eres el Gran Signo para el que mira con atención,  
tú eres el Botín Supremo para quien se lanza a la batalla.

3. Viajaste de noche de un espacio vedado a un espacio vedado  
tal como se desliza la luna llena entre espesas oscuridades.

4. Pasaste la noche ascendiendo hasta que alcanzaste una morada  
a la distancia de dos medidas de arco, que antes no fue alcanzada ni buscada.

5. Todos los profetas te dejaron su sitio,  
y los mensajeros, tal como es servido el señor entre los suyos.

6. Atravesaste los Siete Cielos con ellos,  
en medio de una caravana en la que eras el portaestandarte.

7. (Te alzaste) hasta no dejar una meta más alta a la que aspirar,  
te acercaste tanto no quedando ya más proximidad alcanzable.

8. Dejaste atrás todo rango en relación a ti cuando  
fuiste invocado para que te alzaras con tu singular nombre propio,

9. para que lograras una comunicación velada.  
a otros ojos, y un secreto a otros ocultado.
10. Te apoderaste de toda gloria en la que no ha participación  
y superaste todo rango en torno al que no se agita la multitud.
11. ¡Inmenso es el valor de los grados de los que se te hizo cargo,  
inenarrables son los placeres de los que se te hizo despositario
12. ¡Enhorabuena a nosotros, las gentes del Islam Para nosotros es  
un pilar del Cuidado que no es destruible.
13. Porque Allah convocó a su obediencia a nuestro convocador,  
por el más noble de los profetas, somos la más noble de las naciones.

## *Octava parte*

1. Aterrorizó los corazones de los enemigos la noticia de su misión  
como el rugido espanta al rebaño descuidado.
2. No dejó de perseguirlos en cada campo de batalla  
hasta que las lanzas los hicieron parecer carne preparada para ser devorada.
3. Quisieron huir y hubieran deseado ser  
los despojos que las águilas y los abantos se llevan.
4. Pasaban las noches y no sabían cuántas eran  
mientras no fueran las noches de los meses de tregua.
5. Es como si el Islam fuera un huésped que ocupara los patios  
de campeones a los que apeteciera la carne de los enemigos,
6. y los arrastrara como un mar de ejércitos sobre caballos nadadores  
y cada ola lanzara héroes rebelados,
7. salidos de reuniones buscando con sus esfuerzos a Allah  
y que hicieran resplandecer sus espaldas para arrancar de raíz y abrazar el Kufr,

8. hasta que la Ley del Islam, gracias a ellos,  
tras su exilio, se unió a su origen,
9. tutelado por siempre por el mejor padre  
y la mejor compañera, no quedando huérfano ni desamparado.
10. Eran montañas. Pregunta a quienes tropezaron con ellos  
¿qué vieron que hicieran en cada encuentro guerrero?
11. Pregunta qué sucedió en Hunain, en Badr y en Uhud:  
fueron para ellos modos de muerte más terrible que una epidemia.
12. Retomaban sus blancas espadas enrojecidas después de que bebieran  
(la sangre) de enemigos de negras sienas.
13. Escribían con lanzas afiladas. No dejaron  
sus cálamos la letra de ningún cuerpo sin puntuar.
14. Los portadores de afiladas armas tienen signos que los distinguen  
como la rosa se diferencia por su perfume de los arbustos espinosos.
15. Los vientos de la victoria le traen el perfume de la noticia  
y crearías una flor en su ramillete a cada héroe.
16. A lomos de sus caballos son como plantas enraizadas en altas colinas  
a causa de la fuerza de su resolución, no de sus cintos.
17. Temblaban los corazones de los enemigos de espanto ante su violencia:  
no podrías distinguir entre ellos a las ovejas de los valientes.
18. A quien tiene en Rasulullâh la fuente de su victoria,  
aunque lo sorprendan los leones en su selva, puede estar calmado.
19. No verás a ninguno de sus aliados que no sea asistido  
por él ni a ningún enemigo que no sea quebrado.
20. Ha incluido a su nación en el amuleto de su Ley  
como el león que está entre sus cachorros en la jungla.
21. ¡Cuántas veces las Palabras de Allah han polemizado  
a su favor ¡Cuántas veces el Corán ha reducido, con argumentos, a sus contrincantes
22. Te basta como prodigio la ciencia del letrado  
en la época de la ignorancia, y cómo fue enseñado en su orfandad.

## *Novena parte*

1. Lo sirvo en un Elogio con el que quiero reducir  
las torpezas de una vida gastada en la poesía y la servidumbre,
2. que me han marcado con un signo cuyo destino temo,  
señalándome como si yo fuera una víctima para el sacrificio.
3. He obedecido la inclinación de la juventud en los dos casos y no  
he cosechado más que torpezas y lamentos.
4. ¡Que ruina de vida en sus trueques  
que no ha comprado el Islam ofreciendo el mundo, y ni ha regateado
5. Quien se apresura en sus negocios y se fía de promesas  
acaba atribulado en sus ventas y contratos.
6. Aunque vuelva a la torpeza, mi alianza no la revoca  
el profeta, ni mi lazo con él queda roto.
7. pues pesa sobre su conciencia mi nombre  
que es Muhammad, y él es la más fiel criatura a sus pactos.
8. Si en mi Retorno a Allah él no me toma de la mano  
haciendo gala de su generosidad, di: Lamentable desgracia .
9. Él está por encima de privar al que espera de su nobleza  
o de que se vuelva, el que se acoge a su vecindad, despreciado.
10. Desde que obligué a mis pensamientos elogiarlo  
o encontrado en él al que mejor se obliga a liberarme.
11. A su riqueza no se le escapará ser generosa ante una mano vacía:  
el pudor (de la lluvia) hace crecer flores en lugares imposibles.
12. No quiero una flor del mundo como la que arrancó  
el poeta Çuháir con sus adulaciones a Hárím.

## *Décima parte*

1. ¡Oh, la más noble de las criaturas No tengo quien me consuele aparte de ti cuando me venga encima la calamidad inmensa.
2. No será estrecha, ¡oh, Rasûlullah . tu majestad ante mí cuando el Generoso se muestre bajo su Nombre el Vengador .
3. Parte de tu ser es el mundo y su Gemela,  
y parte de tu ciencia es la ciencia de la Tabla y el Cálamo.
4. Corazón mio, no desesperes a causa de torpezas inmensas las vilezas más miserables, frente a la Tolerancia, son insignificantes.
5. Tal vez la Misericordia de mi Señor, cuando la distribuya, venga a la par de la inmensidad de la rebeldía.
6. Señor, no hagas que mi esperanza sea defraudada ante ti, y haz que en mis cuentas no salga perdiendo.
7. Se delicado con tu siervo en las dos Moradas, pues tiene una paciencia que cae derrotada ante los terrores.
8. Permite a las nubes de tus bendiciones por siempre sobre el profeta derramarse como torrentes y arroyos,
9. mientras las ramas del ban se balanceen con el viento y emocione a los camellos con su canto el guía de la caravana.